



## Fumanwa-o-Bala le ba lelapa la hao !

Na ho bala ke karolo ya bophelo ba letsatsi le letsatsi ya lelapa la hao? Haeba ha ho jwalo, mokgwa o motle wa ho qala ke wa hore o be karolo ya lenaneo la Fumanwa-o-Bala kgweding ya Motsheanong, mme o thuse bana ba hao hore ba sibolle matla a dibuka le dipale. Dibuka le dipale di ka re thusa ho ithuta ka batho ba bang, diphoofole le dibaka empa re ntse re le lapeng!



## Get caught reading with your family !

Is reading part of your family's daily life? If not, a great way to get started is to join the Get-Caught-Reading movement during the month of May and help your children discover the magic of books and stories. Books and stories can help us to learn about other people, animals and places without ever leaving home!

### Etsa hore lelapa kaofela le bale!

- ★ Dipatlisiso tse ngata di bontsha hore ha bana ba bala haholo lapeng, ba sebetsa hantle sekolong.
- ★ Haeba bana ba hao ba ithuta hore ho bala e ka ba ntho e monate le e thabisang, ba tla batla ho bala ka ho eketsehileng. Ona ke ona mokgwa oo ba ka thehang kamano e kgotsafatsang, ya bophelo bohle le dibuka hammoho le ho bala.
- ★ Ho ba le nako e kgethehileng ya ho bala le le hammoho ho matlafatsa maqhama a diitho tsa lelapa. Hape le tla ba le dintho tse thabisang tseo le ka buang ka tsona letsatsi lohle.
- ★ Malapa a balang le ho qoqa ka dibuka tse ngata tse fapaneng a ithuta ditsela tse fapaneng tsa ho nahana, ditso tse fapaneng le ditsela tse sa tshwaneng tsa ho ithwara. Sena se thusa lelapa hore le utlwisise hamolemo batho ba bang le ditsela tse sa tshwaneng tsa ho etsa dintho.
- ★ Ho bala ho re thusa ho fumana dintho tse ntjha tseo re ka di etsang ho itlosa bodutu, dijo tse sa tshwaneng tseo re ka di hlophisang le ho di ja, dibaka tseo re ka di etelang, ditsela tsa ho rarolla mathata hammoho le ho tlatsetsa thabong ya bophelo ba rona.



### Get the whole family reading!

- ★ Many research studies show that the more children read at home, the better they do at school.
- ★ If your children learn that reading can be enjoyable and entertaining, they will want to read more and more. This is how they can build a satisfying, lifelong relationship with books and reading.
- ★ Having special time to read together makes the bond between family members stronger. You will also have enjoyable things to talk about throughout the day.
- ★ Families who read and talk about many different kinds of books learn about different ways of thinking, different cultures and different behaviours. This helps the family better understand other people and different ways of doing things.
- ★ Reading helps us to find new hobbies, different kinds of foods to prepare and eat, places to visit, ways to solve problems and can add enjoyment to our lives.

### Etsa hore ho bala e be karolo ya bophelo ba letsatsi le letsatsi ba lelapa la hao

- ★ **Ba ratang ho bala.** Haeba o batla hore bana ba hao ba bale, ba balle – mme o kenyelletse diitho tsohle tsa lelapa! Kgetha nako e loketseng lelapa la hao hore le thabele ho bala buka le le hammoho. Jwale etsang sena letsatsi le leng le le leng!
- ★ **Mehlala e metle.** Ha bana ba hao ba bona o bala kamehla, ba tla ithuta hore ho bala ke ntho ya bohlokwa. Phetela bana ba hao seo o se balang.
- ★ **Boitshapo.** O ka hahla boitshapo ba ngwana wa hao ka ho mo tshetsa le ho mo kgothalletsa hore a o balle. Thabela ho ba mamela ha ba bala, o se ke wa lokisa tsela eo ba balang mantswe ka yona, ntle le ha ba kopa hore o ba thuse.

### Make reading a part of your family's everyday life

- ★ **Willing readers.** If you want your children to read, read to them – and include the whole family! Decide on a time of day that works best for your family to enjoy a book together. Then, do this every day!
- ★ **Role models.** When your children see you reading regularly, they will learn that reading is important. Talk to your children about what you are reading.
- ★ **Confidence.** You can develop your child's confidence by supporting them and encouraging them to read to you. Just enjoy listening to them read, without correcting them, unless they ask you for help.

Ho qeta nako o bala le ba lelapa la hao ho fetisa molaetsa wa hore o wa ba rata mme o ba nka e le ba bohlokwa. Kgweri ena ya Fumanwa-o-Bala ke nako e loketseng ho feta leha e le efe ya ho qala moetlo wa ho bala le le lelapa.

Spending time reading with your family lets them know that you love and value them. What better time to start a family reading tradition than this Get-Caught-Reading Month!



Drive your  
imagination



DILEMO TSE 10 TSA  
MONYAKA WA DIPALE



IT STARTS WITH  
A STORY.  
HO QALA  
KA PALE.



# Re bile le phathi bakeng sa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo la 2022!

Selemo se seng le se seng ho tloha ka 2013 ha re ne re qala letsholo la pele la Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, Nal'ibali e nnile ya etella pele phetoho ya ho tseba ho bala le ho ngola Afrika Borwa ka ho susumeletsa batho ba baholo hore ba bale le bana ba bona nakong ya diketsahalo tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo.



# We had a party for WRAD 2022!

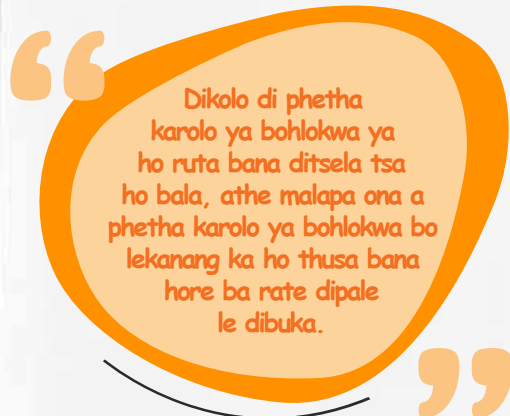


Every year since 2013, when we held our first World Read-Aloud Day campaign, Nal'ibali has been leading literacy change in South Africa by motivating adults to read with their children through its World Read-Aloud Day activities.

## Ho lebisa tlhokomelo ho malapa

Haesale sepheo sa rona e le hore selemo se seng le se seng ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo re finyelle bana ba bangata. Ka 2022, re ile ra tlosa tlhokomelo ya rona ho finyelleng bana ba bangata mme ra e lebisa ho finyelleng malapa. Patlisiso e bontsha hore malapa a nkang karolo mananeong a Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo a tlwaela ho bala le ho phetelana dipale mme seo se ka thusa ho fedisa bofuma bo dulang bo iphetapheta ha ditho tsa lelapa di ka kgona ho bala le ho ngola.

Sepheo sa rona ke ho ngodisa malapa a milione e le nngwe a tla itlamba hore a tla bala kamehla le bana ba ona nakong ya dilemo tse tharo tse tlang.



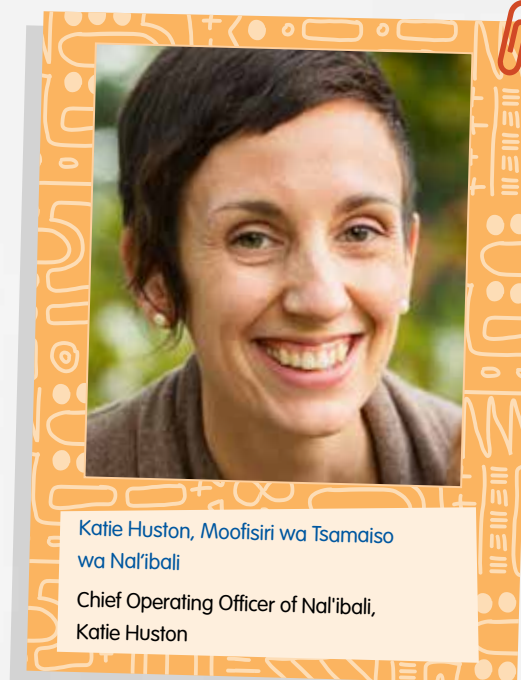
Dikolo di phetha karolo ya bohlokwa ya ho ruta bana ditsela tsa ho bala, athe malapa ona a phetha karolo ya bohlokwa bo lekanang ka ho thusa bana hore ba rate dipale le dibuka.

## Ho tseba ho bala le ho ngola ho qala lapeng – ka puo ya lapeng

Selemong sena re ile ra fa Mabel Mnensa thomo ya hore a ngole pale e ntjha, *Phathi Phakeng*, e buang ka baphetwa ba Nal'ibali.

Kaha ho bohlokwa ho bala ka puo ya letswela, ho entswe hore pale ena e fumanehe ka **dipuo tsa Afrika Borwa tse 11 tsa semmuso** hammoho le ka **Puo ya Matsoho ya Afrika Borwa** le ka **Braille**, ka tshebedisano mmoho le Thuto le Ntshetsopele ya Puo ya matsoho (Sign Language Education and Development [SLED]) le Blind SA.

Nal'ibali e etsa boiteko ba ho arolelana dipale tsa yona tse balwang ka dipuo tsa lapeng tsa bana ba bangata kamoo ho ka kgonehang kwano Afrika Borwa le dinaheng tse ka ntle. E le karolo ya leano lena le amang Mafrika ohle, re ile ra boela ra fetolela pale ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka **Seswahi, Seshona, Sefora, Sechichewa, Sepotoketsi le Selingala** mme ra mema dinaha tsa boahisani hore di keteke le rona.



Katie Huston, Moofisiri wa Tsamaiso wa Nal'ibali  
Chief Operating Officer of Nal'ibali,  
Katie Huston

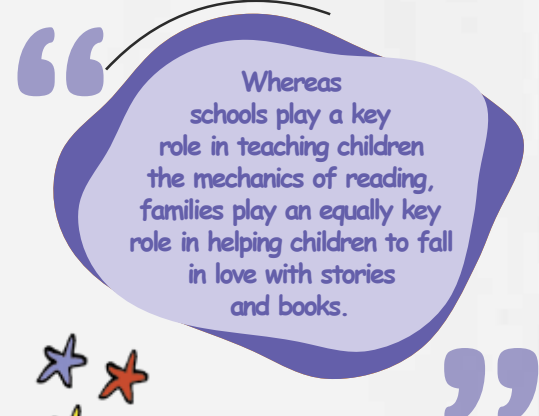


Mabel Mnensa, Mongodi wa Dipale tsa Bana Afrika Borwa  
South African children's author, Mabel Mnensa

## A focus on families

Our goal was always to reach more and more children on World Read-Aloud Day each year. In 2022, we changed our focus from reaching the highest number of children to reaching out to families. Research shows that families who take part in World Read-Aloud Day programmes make a habit of reading and sharing stories and that it can help to break the cycle of poverty when family members can read and write.

Our goal is to sign up 1 million families who will pledge to read regularly to their children over the next three years.



Whereas schools play a key role in teaching children the mechanics of reading, families play an equally key role in helping children to fall in love with stories and books.

## Literacy starts at home – in the home language

This year we commissioned Mabel Mnensa to write a new story, *A party at the park*, which features the Nal'ibali characters.

Because of the importance of reading in one's mother tongue, the story was made available in the **11 official South African languages** as well as in **South African Sign Language** and **Braille**, thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development) and Blind SA, respectively.

Nal'ibali is reaching out to share its reading resources in the home languages of as many children as possible within and beyond South Africa's borders. As part of this pan-African approach, we also translated the World Read-Aloud Day story into **Swahili, Shona, French, Chichewa, Portuguese and Lingala** and invited neighbouring African countries to join the celebration.

Ka ho totobatsa bohlokwa ba ho balla bana dipale tse monate ka puo ya bona ya lapeng letsatsi le leng le le leng, re tshepa hore re tla kgothalletsa Mafrika Borwa ohle hore a thuse ho hodisa bokgoni ba bana ba ho tseba ho bala le ho ngola, ebang ke lapeng, sekolong kapa setjhabeng.



By highlighting the importance of reading enjoyable stories to children in their home language every day, we hope to encourage all South Africans to help grow children's literacy, whether at home, at school or in the community.



Drive your  
imagination



## Ho hopola tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo la 2022

## World Read-Aloud Day 2022 reflections



(ho tloha ka ho le letshehadi) Moofisiri wa Tsamaiso wa Nal'ibali, Katie Huston, Wantu Madonsela, mosuwehlooho M Mdekazi le Moprof. Thuli Madonsela Sekolong sa Mathomo sa Kayamandi se Stellenbosch  
(from left) Nal'ibali's Chief Operating Officer Katie Huston, Wantu Madonsela, school principal M Mdekazi and Prof. Thuli Madonsela at Kayamandi Primary School in Stellenbosch



Dipopae tsa Nal'ibali di ile tsa natefisa mokete wa Letsatsi la ho Balla Hodimo le ho feta  
The Nal'ibali mascots added to the WRAD celebration excitement



Ditsi tse 20 tsa Diporojeke tsa Ekukhanyeni tsa Ntshetsopele ya Bana ba sa Leng Banyenyane di ile tsa keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo  
Twenty of Ekukhanyeni Project's Early Childhood Development Centres celebrated World Read-Aloud Day



Ekukhanyeni Project  
@Ekukhanyeni

Bana ba banyenyane ba 551 ho tswa Ditsing tsa rona tse 20 tsa ECD ba ile ba ba mmoho le bomphato wa rona, @nalibaliSA, ho keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. E bile nako e thabisang ho bana le matijhere a rona ho arolelana nako e kgethehileng ya pale le lefatshe.

551 Little Ones from 20 of our ECD Centres joined with our literacy partner, @nalibaliSA, to celebrate World Read Aloud Day. It was such a delight for our kids and teachers to share special story time with the world.



Zamambo MaGcwabe Shandu

Ke bala pale eo ke e fumaneng ho Nal'ibali. Ke ile ka natefelwa hona hoo ha ke balla bana ba ka mme le bona ba natefetswe ke pale ena.

Reading a story we got from Nal'ibali. I had lots of fun reading to my kids and they enjoyed the story.



Mbali Shabangu  
@MbaliSh75980491

Sekolo sa Mathomo sa Glenridge, ketsahalo ya WRAD, baiuthi ba ile ba ba le nako e monate ba bala "Phathi phakeng" ka dipuo tse 5 tse rutwang sekolong sena. #AllLanguagesAreEqual!

Glenridge Primary School, WRAD event, the learners had a great time reading "A party at the park" in the 5 languages taught at school. #AllLanguagesAreEqual!



Prof Thuli Madonsela #SocialJustice  
@ThuliMadonsela3

Kajeno ke @nalibaliSA#ReadAloudDay. Nako e ntse e le teng ya ho fa ngwana buka. Kgetha buka ka hloko ho netefatsa hore o haha #boitshupo ba ngwana, boikemelo, #sebetse, #kutlwelobohloko, ho itshelleha ka ba bang le mekgwa e meng e bontshang #ubuntu

Today is @nalibaliSA#ReadAloudDay. It is not too late to give a child a book. Choose the book carefully to ensure you build the child's #selfesteem, self-reliance, #courage, #compassion, interdependence and other #ubuntu dimensions of character.



Selemo le selemo ka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo, Nal'ibali e hopotsa motho e mong le e mong ya dulang Afrika Borwa le dinaheng tse ding ka melemo ya ho balla bana ka lentse le phahameng. Le re thusitse ho jala lerato la dipale le ho balla bana ba eketsehileng selemo se seng le se seng.

Each year on World Read-Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone who lives in South Africa and beyond about the benefits of reading aloud to children. You've helped us spread a love of stories and reading to more and more children each year.





## Iqapele!

Selemo se seng le se seng ka Sontaha sa bobedi sa kgwedi ya Motsheanong, re keteka kamoo bomme e leng ba bohlokwa kateng maphelong a rona. Kopanelang le rona ho etsa karete e kgethehileng bakeng sa bahlokomedi ba bomme maphelong a rona, ho bontsha hore na re ba rata hakaakang le ho ba ananela. Re ka etsa sena tjena:

## Get creative!

Each year, on the second Sunday in May, we celebrate how important mother figures are in our lives. Join us in making a special card for the women caregivers in our lives, to show how much we love and appreciate them. Here's how:



### Etsa karete ya Letsatsi la Bomme Make a Mother's Day card

**O tla hloka:** leqephe le hlwekileng la pampiri, dikgetjhana tsa masela le pampiri ya mebala kapa e porintilweng, dikhateboto, sekere, dikoki tsa mebala le sekgomaretsi.

**You will need:** a clean sheet of paper, scraps of fabric and coloured or printed paper, cardboard, scissors, coloured kokis and glue.



**Mohato wa 1** Toroya dipalesa tse sa tshwaneng dikgetjhaneng tsa pampiri le tsa lesela. Seha le ho ntsha dipalesa tseo.

**Step 1** Draw different flower shapes on scraps of paper and fabric. Cut out the shapes.



**Mohato wa 2** Seha diboloko tse nyenyane tsa khateboto e be o di kgomaretsa ka mora palesa e nngwe le e nngwe.

**Step 2** Cut out small blocks of cardboard and paste one on the back of each flower.



**Mohato wa 3** Mena leqephe le hlwekileng la pampiri ka halofo ho etsa karete ya Letsatsi la Bomme. Tlotsa sekhomaretsi khatebotong e ka mora palesa e nngwe le e nngwe e be o kgomaretsa dipalesa tsa hao karolong e ka pele ya karete ya hao.

**Step 3** Fold the clean sheet of paper in half to make a Mother's Day card. Put glue on the cardboard block on the back of each flower only and paste your flowers on the front of your card.



**Mohato wa 4** Sebedisa dikoki tsa hao tse mebala ho toroya thutswana ya palesa e nngwe le e nngwe ho leba botlaseng ba leqephe. Ngola molaetsa wa hao o yang ho mme ya kgethehileng ho wena ka hara karete, kapa o bolelle motho e mong hore na a o ngolle eng.

**Step 4** Use your coloured kokis to draw a stem from each flower to the bottom of the page. Write a message to your special mother figure inside the card, or tell someone what to write for you.



### Hodisa laeaborari ya hao. Iketsetse dibuka tse sehwanng-le-ho-ipolokelwa tse **PEDI**

1. Ntsha leqephe la 5 ho isa ho la 12 tlatsetsong ena.
2. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 5, 6, 11 le 12 ho lona le etsa buka e le nngwe. Leqephehadi le nang le maqephe ana, 7, 8, 9 le 10 ho lona le etsa buka e nngwe.
3. Sebedisa leqephehadi ka leng ho etsa buka. Latela ditaelo tse ka tlase ho etsa buka ka nngwe.
  - a) Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
  - b) Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala.
  - c) Seha hodima mela ya matheba a mafubedu.



### Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
  - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
  - b) Fold it in half again along the green dotted line.
  - c) Cut along the red dotted lines.



Drive your  
imagination



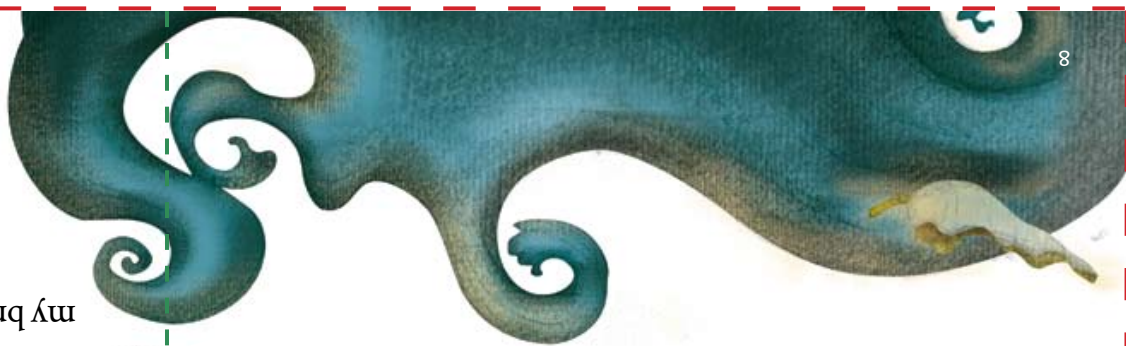


Ka sheba ngwaneso ya mahlo o  
mmala o motala. Pelo ya ka e ne e  
tletse kananelo. Empa ke ne ke se  
na letho.

Molaleng ke ne ke rwetse  
sefaha sa thapo e nang  
le lejwe le mmala o  
moputswa bo kganyang  
seo ntate wa ka a nang a  
mphe sona. Ka se rwesa  
ngwana eo weso mme  
ka re a sale hantle.

I looked for my brother  
with the green eyes. My  
heart was full. But my  
hands were empty.

I had a string around my neck with a bright blue  
stone that my father had given me. I put it around  
my brother's neck and I said goodbye.



Ka letsatsi le leng ha mafube a hlaha, bomme ba rona  
ba re tsosa. Ra utlwa ho binwa ho bile ho entswe  
mehoo. Lefatshe la rona la fetoha ka ho feletseng.  
Bomme ba rona ba re bolella hore re tsohe mme re  
ba sale morao.  
One day at dawn, our mothers came to wake us.  
We heard singing and shouting. Our world turned  
upside down. Our mothers told us to get up and  
follow them.

**HEARTLINES**  
The Centre for Values Promotion



Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, ka kopo romela imeile ho  
[info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) kapa letsetsa (011) 771 2540.

For more information please email [info@heartlines.org.za](mailto:info@heartlines.org.za) or  
phone (011) 771 2540.

### Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Toroya setshwantsho sa heno kapa ntho e nngwe e o hopotsang heno.
- ★ Ngola dintho tse 5 tsa bohlokwa ka ho fetisisa tseo o ka ratang ho di nka haeba o lokela ho tloha heno ka tshohanyetso.
- ★ Etsa sefaha seo motho e mong a tla o hopola ka sona. Sebedisa dintho tse fumanehang moo o teng: thapo, ulu, difaha le mekgabiso e menyenyanane kapa dintho tsa ho bapala tseo o nang le tsona.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of your home or of something that reminds you of home.
- ★ Write a list of the 5 most important things that you would take with you if you had to leave home suddenly.
- ★ Make a necklace that would remind someone of you. Use materials that you find around you: string, wool, beads and small ornaments or toys that you have.

Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso  
bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala  
Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e  
nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment  
campaign to spark and embed a culture of  
reading across South Africa. For more information,  
visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

## Batho ba sa tsejweng naheng e hole



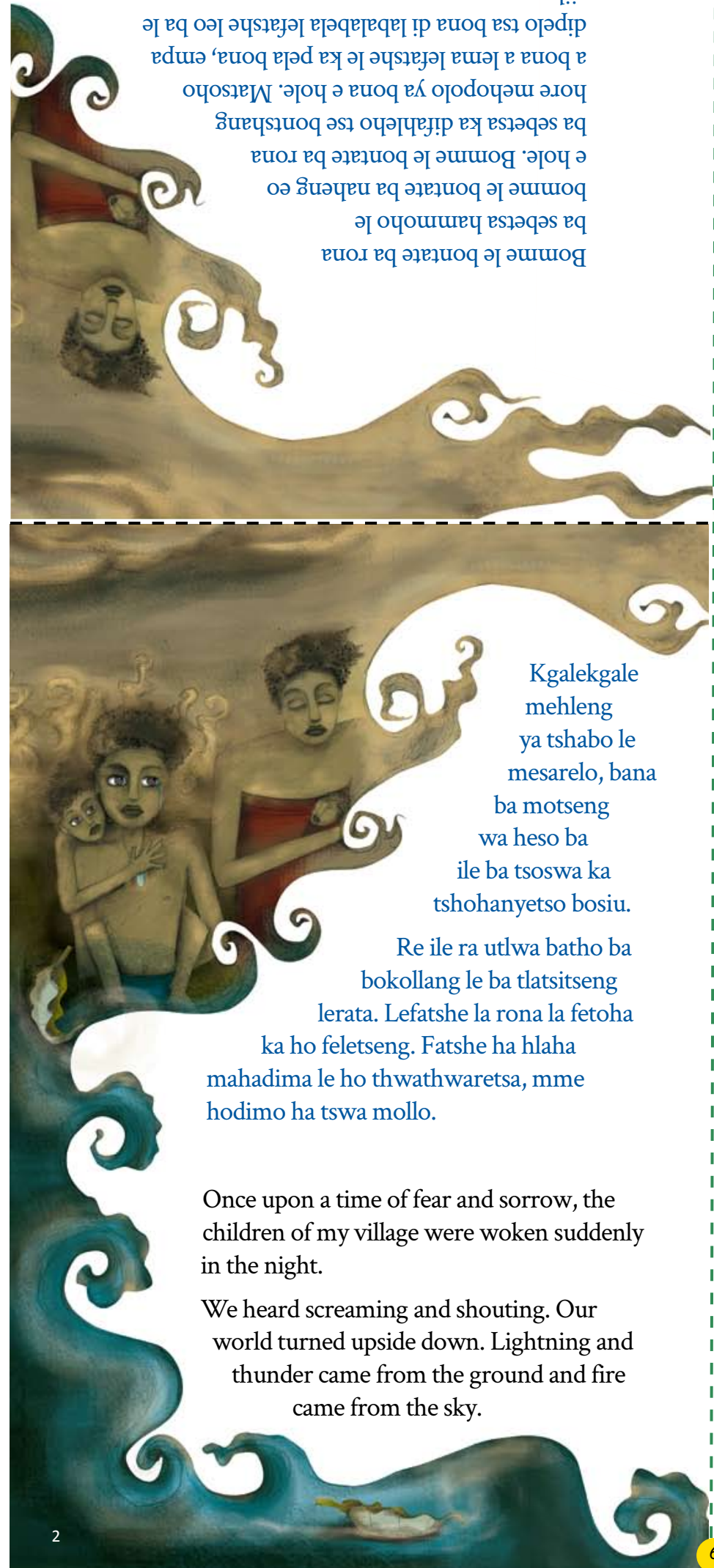
## Strangers in a faraway land

Deborah Ewing • Sebastien Quevauvilliers

**Mehopolo eo le ka buang ka yona:** Mabaka a mang a etsang hore batho ba tlohe mahaeng a bo bona ba lo dula naheng e hole ke afe? O ne o tla ikutlwa jwang haeba o ne o tlameha ho tloha heno o lo dula naheng e hole? Ke eng e ka etsang hore o ikutlwe hantle ka ho dula naheng e hole?

**Ideas to talk about:** What are some reasons why people leave their homes to live in a land far away? How would you feel about having to leave home to go and live in a faraway land? What would make you feel better about living in a land far away?



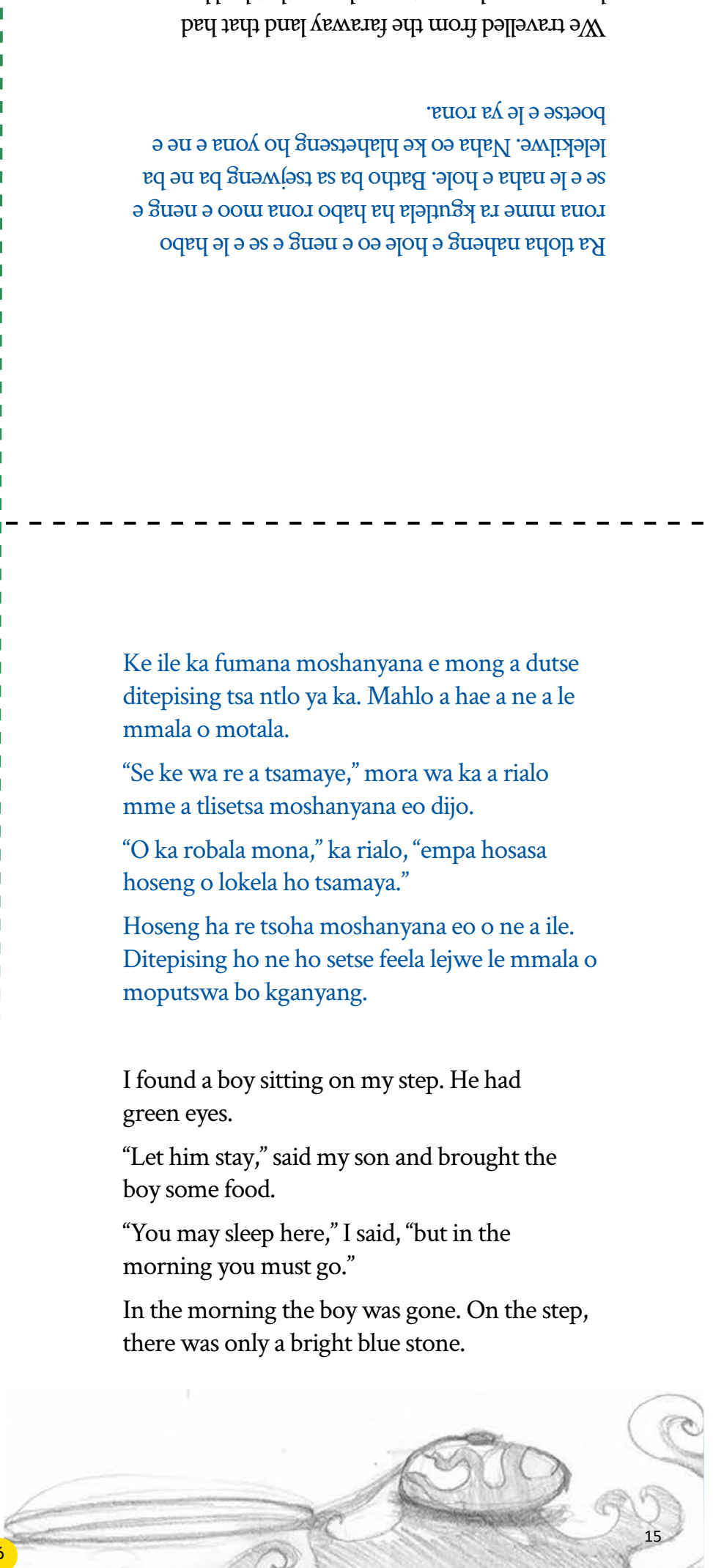


Our mothers and fathers worked beside the mothers and fathers of the faraway land. Our mothers and fathers worked with a faraway look in their eyes. Their hands worked the earth in front of them, but their hearts yearned for the earth they had left behind.

Bomme le bontate ba rona  
ba sebetisa hammo ho le  
bomme le bontate ba naheng eo  
e hole. Bomme le bontate ba rona  
ba sebetisa ka difahleho tse bontshang  
a bona lema lefatshhe le ka pela bona, empa  
dipelo tsa bona di labalabela lefatshhe leo ba le  
sileng morao.

Kgalekgale  
mehleng  
ya tshabo le  
mesarelo, bana  
ba motseng  
wa heso ba  
ile ba tsoswa ka  
tshohanyetso bosiu.  
Re ile ra utlwa batho ba  
bokollang le ba tlatsitseng  
lerata. Lefatshe la rona la fetoha  
ka ho feletseng. Fatshe ha hlaha  
mahadima le ho thwathwaretsa, mme  
hodimo ha tswa mollo.

Once upon a time of fear and sorrow, the children of my village were woken suddenly in the night.  
We heard screaming and shouting. Our world turned upside down. Lightning and thunder came from the ground and fire came from the sky.



Ra tloha naheng e hole eo e neng e se e le habo rona mme ra kgutlela ha habo rona moo e neng e se e le naha e hole. Batho ba sa tsejweng ba ne ba lelekilwe. Naha eo ke hlahetseng ho yona e ne e boetse e le ya rona.  
We travelled from the faraway land that had become our home, to our home that had become a faraway land. The strangers had been chased away. The land of my birth was ours again.

Ke ile ka fumana moshanyana e mong a dutse ditepising tsa ntlo ya ka. Mahlo a hae a ne a le mmala o motala.  
“Se ke wa re a tsamaye,” mora wa ka a rialo mme a tlietsa moshanyana eo dijo.  
“O ka robala mona,” ka rialo, “empa hosasa hoseng o lokela ho tsamaya.”  
Hoseng ha re tsoha moshanyana eo o ne a ile. Ditepising ho ne ho setse feela lejwe le mmala o moputswa bo kganyang.

I found a boy sitting on my step. He had green eyes.  
“Let him stay,” said my son and brought the boy some food.  
“You may sleep here,” I said, “but in the morning you must go.”  
In the morning the boy was gone. On the step, there was only a bright blue stone.





Mum and Dad come back with Grammy.



Mme le Ntate ba kgutla le Nkgono.



### Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ Toroya setshwantsho sa mohaho kapa ntlo e makatsang ka ho fetisisa eo o ka e nahanang. E hahuwe hokae? E entswe ka eng?
- ★ Bolela dipapadi tseo wena le motswalle wa hao wa hlooho ya kgomo le ratang ho di bapala.
- ★ Haha ntlo e nyane. Leka ho etsa hore e be le dintho tse ngata kamoo o ka kgonang, tse kang difensefere le mamati. Sebedisa lebokose la khateboto le sekere ho seha difensefere le mamati. Kgabisa ntlo ya hao ka dithupa, majwe, seretse le dikotwana tsa polasetiki.

### Get story active!

- ★ Draw a picture of the strangest house or building that you can think of. Where is it built? What is it made of?
- ★ Name the games that you and your best friend like to play.
- ★ Build a small house. Try to add as many details as possible, such as windows and doors. Use a cardboard box and a pair of scissors to cut out windows and a door. Decorate your home with sticks, stones, mud and bits of plastic.

Nalibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsosetsa le ho jala tlwaelo ya ho bala Afrika Borwa ka bophara. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination



## Tlo dule le nna



## Come stay with me

Nasrin Siege • Subi Bosa • Job Mubinya

**Mehopolo eo le ka buang ka yona:** O nahana hore ntlo e lokela ho ba le eng, mme o ka rata hore e be le eng? Haeba motswalle wa hao a o mema hore o lo dula habo, na ba lokela ho fetola tsela eo ba etsang dintho ka yona hore ba etse dintho ka tsela eo o di etsang ka yona, kapa na wena o lokela ho fetoha mme o etse dintho ka tsela eo ba di etsang ka yona?

**Ideas to talk about:** What do you think a house must have, and what would you like it to have? If your friend invites you to stay at their house, should they change how they do things to fit in with your way of doing things, or should you change to fit in with their way of doing things?





“Nkgono, o phela jwang?” ho botsa Tendai.



Granny gives Tendai her favourite flute.  
Tendai plays the flute and everybody dances.



Ba robala bosiu bohle.  
They sleep all night.



Kgudu Tendai o phela metsing.  
Tendai Turtle lives in the water.





Nkgono o fa Tendia foleiti ya hae eo a e ratang haholo.  
Tendai o letsa foleiti mme bohle baa tantsha.

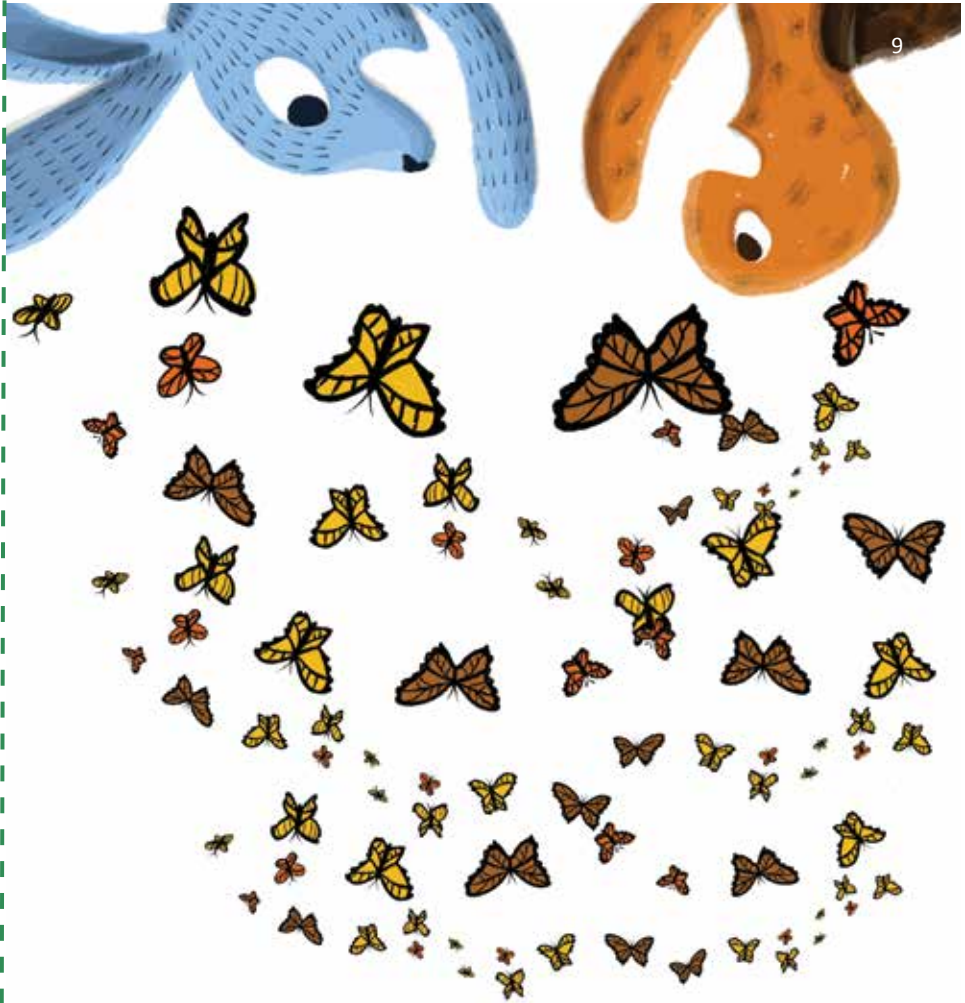


“How are you, Granny?” asks Tendai.



Motswalle wa Tendai wa hlooho ya kgomo ke Mmutla Busi. Yena o dula sefateng.

Tendai’s best friend is Bunny Busi.  
She lives in a tree.



Ba papala letsatsi lohle.  
They play all day.





“Tlo dule le nna,” ho hweletsa Busi.  
Tendai o dula le Mmutla Busi sefateng.  
“Come stay with me,” calls Busi.  
Tendai stays with Bunny Busi in the tree.

Granny Turtle has hurt her shell.  
“We have to go to help Granny,” says Mum.



“Hona jwale ke betere,” ho rialo  
Nkgono a bososela.  
“I am better now,” says Granny with  
a smile.

“Re lokisitse kgetla ya hae,” ho  
araba Mme.  
“We fixed her shell,” answers Mum.







Ka makgetlokgeto kgwedi ya nna ya potoloha  
lefatshe. Lefatshe la nna la potoloha letsatsi ka  
makgetlokgeto.  
Jwale ka bosiu bo bong ka tsosa bana ba ka ka  
tshohanyetso.  
The moon moved many times around the earth.  
The earth moved many times around the sun.  
Then one night I woke my children suddenly.



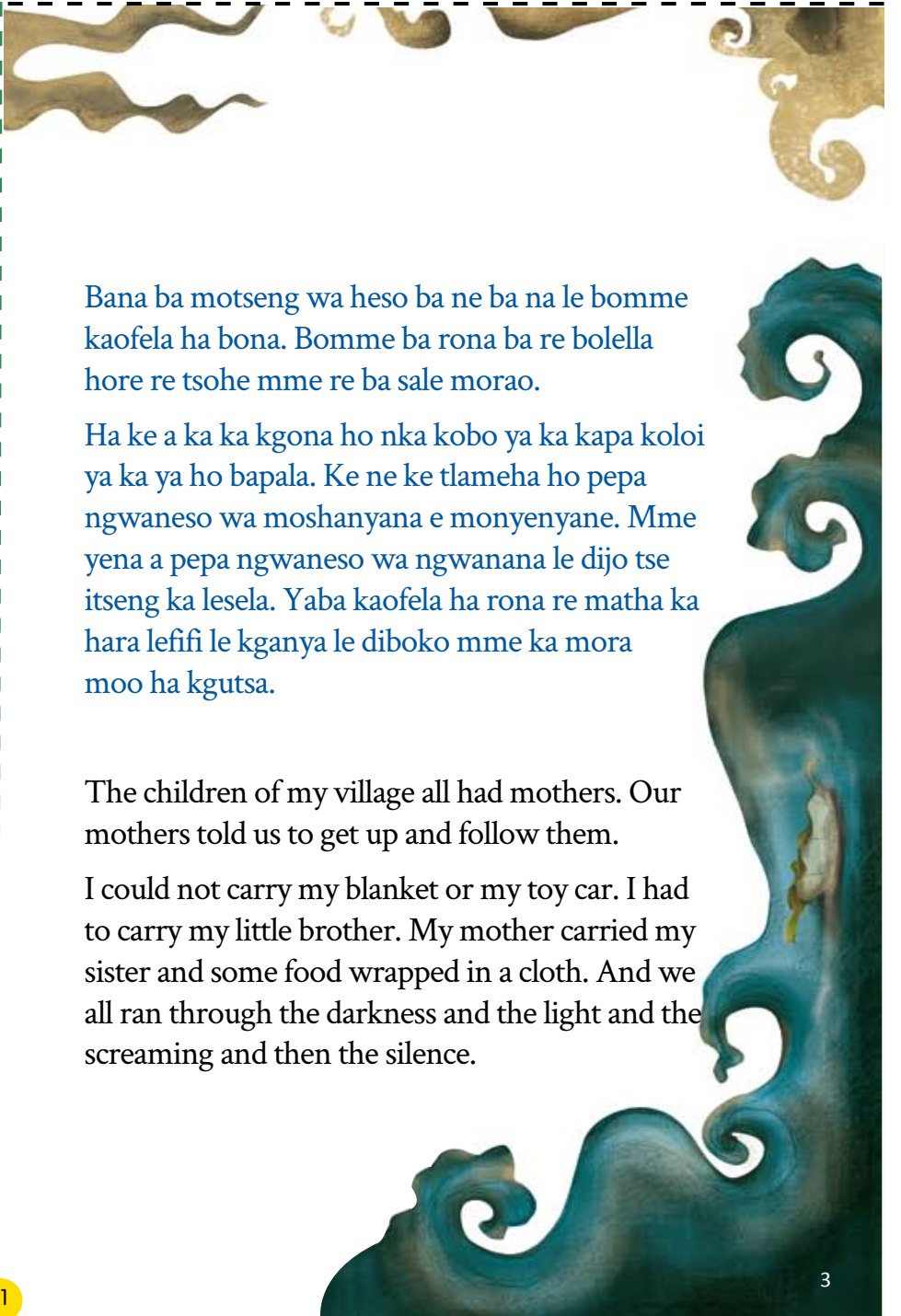
Empa tshabo ya rona  
e ne e tebile mme e  
nweleletse ho feta  
mehopolo ya rona. Re  
ne re kile ra lahlehelwa  
ke mahae a rona ka  
lebaka la batho ba  
tswang naheng e hole.  
Re ne re sa ikemisetsa ho  
lahlehelwa ke ona hape.  
Re ile ra bolella batho  
bao, bao re neng re sa ba  
tsebe hore ba tsamaye.  
Ba bang ba ile ba matha,  
ba bang ba kgotjwa mme  
ba wa. Ba bang ba dula,  
mme ba bang ba ipata.

But our fear was deeper and lasted longer  
than our memories. We had lost our homes  
before to people from a faraway land. We  
were not ready to lose it again.

We told the strangers to go away. Some  
ran, some stumbled and fell. Some stayed,  
some hid.



Moshanyana ya mahlo a mmala o motala a tsamaya  
le nna. A arolelana dibuka tsa hae le nna. A arolelana  
kobo ya hae le nna. A arolelana lelapa labo le nna. A  
mpitsa ngwanabo ha batho ba mo botsa, "Ke mang  
enwa eo re sa mo tsebeng?"  
A boy with green eyes walked with me. He shared  
his books. He shared his blanket. He shared his family  
with me. He called me his brother when people asked  
him, "Who is this stranger?"



Bana ba motseng wa heso ba ne ba na le bomme  
kaofela ha bona. Bomme ba rona ba re bolella  
hore re tsohe mme re ba sale morao.

Ha ke a ka ka kgona ho nka kobo ya ka kapa koloi  
ya ka ya ho bapala. Ke ne ke tlameha ho pepa  
ngwaneso wa moshanyana e monyenyanane. Mme  
yena a pepa ngwaneso wa ngwanana le dijo tse  
itseng ka lesela. Yaba kaofela ha rona re matha ka  
hara lefifi le kganya le diboko mme ka mora  
moo ha kgutsa.

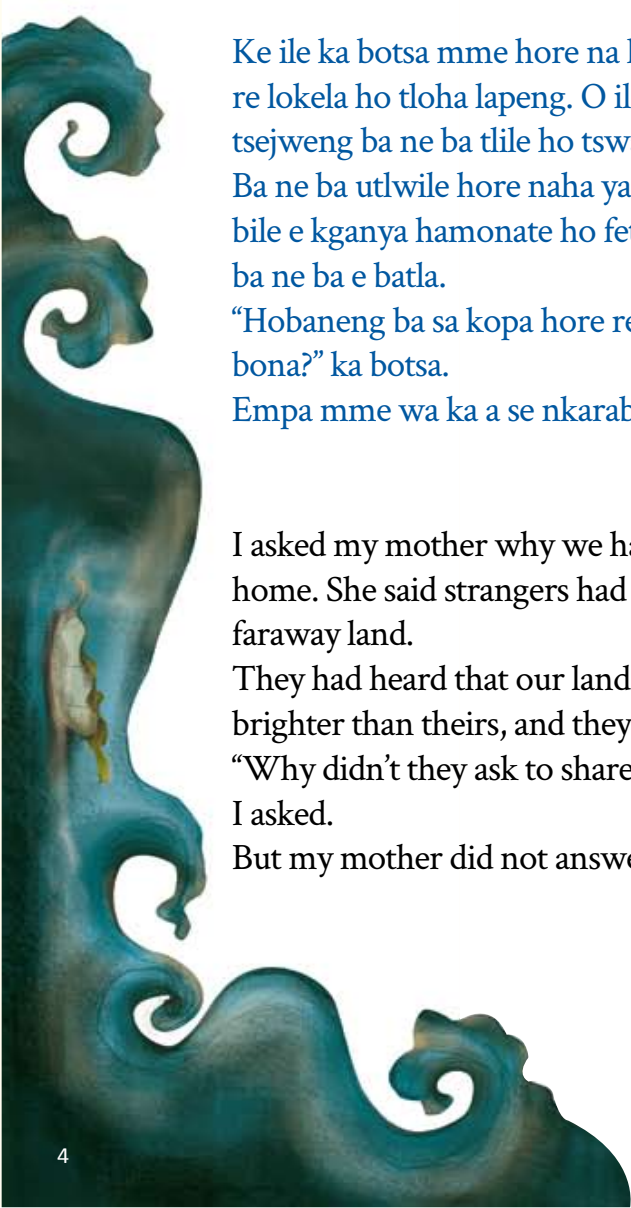
The children of my village all had mothers. Our  
mothers told us to get up and follow them.

I could not carry my blanket or my toy car. I had  
to carry my little brother. My mother carried my  
sister and some food wrapped in a cloth. And we  
all ran through the darkness and the light and the  
screaming and then the silence.



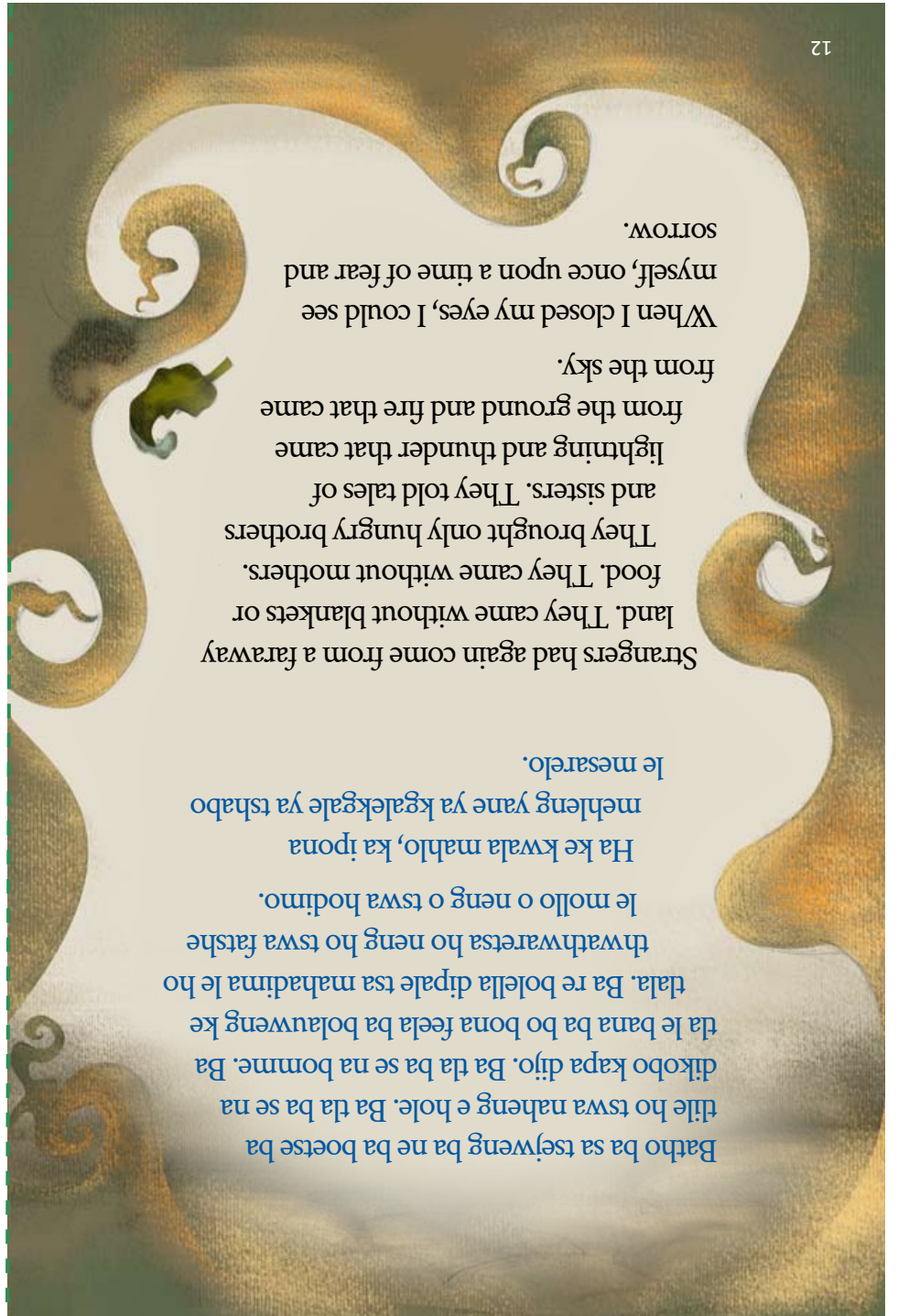


Re ile ra tshela noka ho leba naheng e hole.  
Jwang bo ne bo le botala mme makgasi a poone e  
butswitseng a re letsetsa molodi ha re fihla.  
Batho bao re sa ba tsebeng ba tla ho tla re  
kgahlanyetsa. Ba re lebisa motseng wa bona.  
Ra ja dijo tsa bona. Ra robala matlong a bona. Ra  
bapala le bana ba bona le ho ya sekolong le bona.  
We crossed a river to a faraway land. The grass was  
green and the leaves of the ripe maize whispered  
our arrival.  
Strangers came to meet us. They led us to their  
village.  
We ate their food. We slept in their houses. We  
played with their children and we walked with  
them to school.

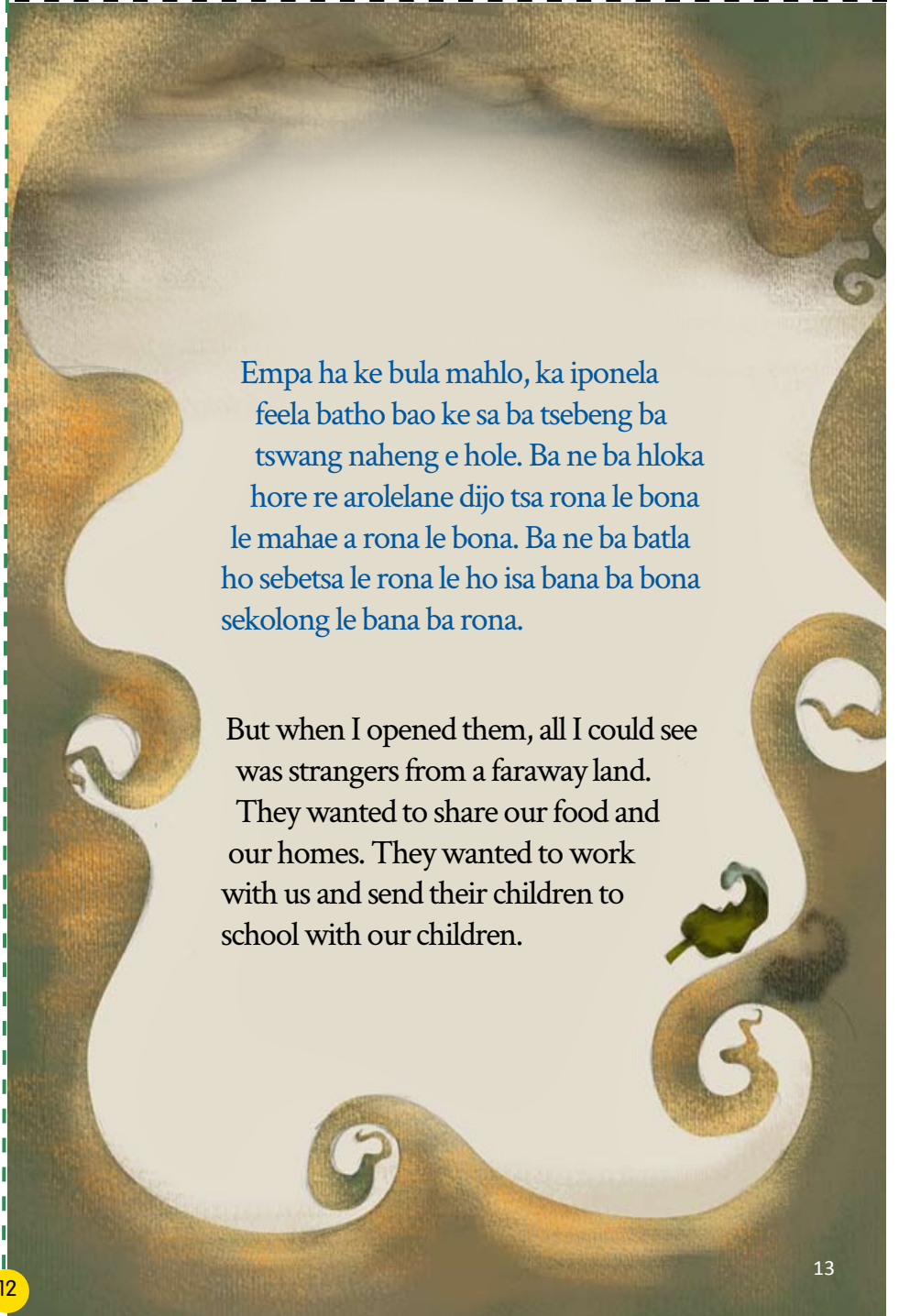


Ke ile ka botsa mme hore na ke hobaneng ha  
re lokela ho tloha lapeng. O ile a re batho ba sa  
tsejweng ba ne ba tšile ho tswa naheng e hole.  
Ba ne ba utlwile hore naha ya rona e talana e  
bile e kganya hamonate ho feta ya bona, mme  
ba ne ba e batla.  
“Hobaneng ba sa kopa hore re e arolelane le  
bona?” ka botsa.  
Empa mme wa ka a se nkarabe.

I asked my mother why we had to leave our  
home. She said strangers had come from a  
faraway land.  
They had heard that our land was greener and  
brighter than theirs, and they wanted it.  
“Why didn’t they ask to share it with us?”  
I asked.  
But my mother did not answer.



Batho ba sa tsejweng ba ne ba boetse ba  
tšile ho tswa naheng e hole. Ba tla ba se na  
dikobo kapa dijo. Ba tla ba se na bomme. Ba  
tla le bana ba bo bona feela ba bolauweng ke  
tla. Ba re bolella dipale tsa mahadima le ho  
thwathwaretsa ho neng ho tswa fatshe  
le mollo o neng o tswa hodimo.  
Ha ke kwala mahlo, ka ipona  
mehlekgale ya tshabo  
le mesarelo.  
Strangers had again come from a faraway  
land. They came without blankets or  
food. They came without hungry brothers  
and sisters. They told tales of  
lightning and thunder that came  
from the ground and fire that came  
from the sky.  
When I closed my eyes, I could see  
myself, once upon a time of fear and  
sorrow.



Empa ha ke bula mahlo, ka iponela  
feela batho bao ke sa ba tsebeng ba  
tswang naheng e hole. Ba ne ba hloka  
hore re arolelane dijo tsa rona le bona  
le mahae a rona le bona. Ba ne ba batla  
ho sebetsa le rona le ho isa bana ba bona  
sekolong le bana ba rona.

But when I opened them, all I could see  
was strangers from a faraway land.  
They wanted to share our food and  
our homes. They wanted to work  
with us and send their children to  
school with our children.



# Keteka Afrika!

La 25 Motsheanong ke Letsatsi la Afrika!



# Celebrate Africa!

**25 May is Africa Day!**

Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse latelang:

Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

*Nalibali*





# Lengeloi le shebahala jwang?

Ka Njabulo Mokoena ■ Ditshwantsho ka Chantelle le Burgen Thorne



Ka letsatsi le leng ha a le sekolong, Titihere Jane a ba bolella ka mangeloi. Sharon o ne a thabetse seo a ithutileng sona hoo hang ha a fihla lapeng letsatsing leo a ileng a bolella mme wa hae ka dintho tsohle tse ntle tseo mangeloi a di etsang.

"Mme, lengeloi le shebahala jwang?" a botsa jwalo ha a ntse a ja seneke sa hae sa ka mora sekolo.

"Ha ke tsebe nnana. Titihere Jane o itse lengeloi le shebahala jwang?" ha botsa Mme.



"O itse re tla tseba lengeloi ha re le bona," ha rialo Sharon a fehelwa. O ne a lakatsa eka Titihere Jane a ka be a ba boleletse hore na hantlente lengeloi le shebahala jwang. Bonyane Sharon o ne a ka tseba hore a shebe eng!

"E le hore ha o dumele seo Titihere Jane a o boleletseng sona?" ha botsa Mme.

"Ha ke tsebe. Ke mpa ke ipotsa hore na ke tla lemoha lengeloi jwang haeba ke sa tsebe hore na le shebahala jwang," ha rialo Sharon. Yaba o qeta seneke sa hae mme o beha poleiti le kopi sinking ya kitjhine.

"Ako nthuse ho hlwekisa tafote ena," ha rialo Mme. "Lahlela makgapetla a meroho moqomong wa manyolo mme ha o qeta ke kopa o hleke le bohobe boo."

"Ho lokile Mme," ha rialo Sharon mme hanghang a etsa seo mme wa hae a mo kopileng sona.

Ha ntate wa hae a fihla hae ho tswa mosebetsing mantsiboyeng ao, Sharon a matha ho ya mo kgahlanyetsa monyako. A mo nkela mokotla wa hae wa mosebetsi. Ntate wa hae a mo haka mme a mo sheba a bososetse.

"Ntate, ke na le potso," ha rialo Sharon le pele ntate wa hae a ka dula fatshe.

"Ho lokile moradi, e reng potso ya hao?" ha botsa ntate ka pososelo e kgolo.

"Ntate, lengeloi le shebahala jwang?"

"Ehh, mangeloi a molemo, a mosa ebile a a rateha," ha rialo ntate wa hae.

"Ke a tseba. Titihere Jane o tihulo jwalo le yena. Empa seo ke batlang ho se tseba ke hore na ha e le hantle a shebahala jwang," ke Sharon eo.

Ntate wa hae a mo sheba mme a nahana ho se hokae. Yaba o re, "mafelong a beke ke tla o ntsha e le hore re lo bona le le leng."

Sharon o ne a thabile haholo. "O tseba moo re lo le sheba teng?" a botsa a hloletse. "Mme!" ke yena eo a hveletsa. "Ntate o a tseba hore na mangeloi a fumanwa hokae!"

"Tseo ke ditaba tse monate Sharon. Ke thabile hore qetellong o tla fumana karabo ya potso ya hao," ha rialo Mme. A ntano lahlela leihlo ho ntate wa Sharon ka sefahleho se tletseng pososelo e kgolo.

Hoseng ha letsatsi le hlahlamang ka tekesing e yang sekolong Sharon a bolella metswalle yohle ya hae hore o lo bona lengeloi ka mafelobeke. Metswalle ya hae ya bososela ka mosa hobane e ne e rata Sharon, empa e ne e sa dumele seo a ba bolellang sona.

Yaba jwale o bolella titihere ya hae ka seo a tlo se etsa ka mafelobeke. Titihere Jane a mo kopa hore ka Mantaha a tlo bolella tlelase ka sohle seo a se sibolotseng.

Ka Moqebelo hoseng, Sharon a di raha e le hore a phethe mesebetsi ya hae. A hlapa, a apara ka makgethe mme a ja dijo tsa hoseng. Yaba o emela ntate wa hae hore a qete ba tsebe ho tsamaya. E se kgale Sharon o ne a se a itlamme ka lebanta setulong se ka morao sa koloi mme ba ne ba le tseleng.

"Moo re yang ho hole Ntate?" a botsa ka thabo yohle.

"E se kgale re tla be re fihlile," Ntate a rialo a bososela. Ba tsamaya nakwana pele ba ema lehaeng la maqheku.

"Ha se moo he, re fihlile," ha rialo Ntate a fasolla lebanta.

"Lehaeng la maqheku?" Sharon o ne a ferekane. Mangeloi a ne a etsang lehaeng la maqheku?

"Aah, dumelang," ha rialo mohlankana e mong a tla a ba lebile. "O tlameha o le Sharon. Ke ngotse lethathamo la dintho tseo o ka di etsang ho thusa lehaeng kajeno." A sheba Sharon a bososela mme a fa ntate wa hae leqephe la pampiri.

Ntate a bala lethathamo. Qalong, Sharon a thusa Ntate ho fiela jarete. Ka mora moo ba hlwekisa ditulo tseo bontatemoholo le bo nkgono ba di sebedisang ha ba orile letsatsi. Sharon a etsa mosebetsi wa hae kapele e le hore ntate wa hae a tle a lo mo bontsha lengeloi.

"Ka mora mona re tla lo hlwekisa ka holong ya ho jella," ha rialo Ntate. Ba fiela le ho phumula lerole ho tlotsa pholishe ho fihlela ntho e nngwe le e nngwe e hlwekile hlweko.

Qetellong nako ya dijo tsa motshehare ya fihla. Sharon le ntate wa hae ba hlapa matsoho le difahleho mme ba leba holong ya ho jella. Ka holong ka moo Sharon a thusa ho aba dijo mme ka mora moo a thabela ho dula le bohle ha ba ntse ba mo phetela dipale tsa bona tsa mehleng ya kgale. Ba boela ba bapala merabaraba. Yaba nkgono e mong o re ho Sharon, "O lengeloi ngwanana," mme a mo haka haholo.

"Lebitso la hao o mang, lengeloinyana la ka?" ha botsa nkgono e mong.

"Ke nna Sharon," a araba a bososela mme a mathela ho ntate wa hae.

"Bo nkgono ba mpitsitse lengeloi. Yaba ke a hopola hore o lokela ho tlo mpontsha le leng tsatsing lena Ntate," a rialo.

Ntate wa hae a bososela mme a supa ditshwantsho tsa bona tse hlahileng ka seiponeng se hauhi le moo ba leng teng. "Sharon, lengeloi le shebahala tjena."

Sharon a itijheba metsotswana mme a bososela. O ne a se a tatetse hore Mantaha e fihle a ye sekolong ho ya hlalose tsa metswalle ya hae le titihere ya hae hore na o natefetswe hakaakang ke ho etsa mebebetsi e metle ya ho ba lengeloi.



## Eba mahlahlaha ka pale!

- ★ O nahana hore mangeloi a shebahala jwang? Toroya setshwantsho sa lengeloi. Seha lesela mme o le kgomaretse hore e be diaparo le ulu kapa kgwele bakeng sa moriri.
- ★ Ngola thothokiso e re bolellang hore na o nahana eng ka mangeloi.

- ★ Etsa setshelo se ngotsweng "ke lengeloi la hao" bakeng sa motho eo o mo ratang. Kopa motho eo hore a kenye ka hara setshelo seo dintlha tse nyenyane tsa dintho tse bonolo – dintho tse kang *Nketsetse kopi ya tee* – tseo a ka ratang hore o mo etsetse tsona. Hangata kamoo o ka kgonang, ntsha e nngwe ya dintlha tseo mme o etse ntho e ntle bakeng sa motho eo o mo ratang.



Drive your  
imagination





# What does an angel look like?

By Njabulo Mokoena ■ Illustrated by Chantelle and Burgen Thorne



One day at school, Teacher Jane told them about angels. Sharon was so excited about what she had learnt that she told her mom about all the good things that angels do as soon as she got home that day.

"Mom, what does an angel look like?" she asked as she ate her after-school snack. "I don't know, my darling. What did Teacher Jane say an angel looks like?" Mom asked.



"She said we would know an angel when we see one," Sharon said, sighing. She wished that Teacher Jane had told them exactly what an angel looked like. At least then Sharon would know what to look for!

"Don't you believe Teacher Jane?" Mom asked.

"I don't know. I'm just wondering how I will recognise an angel if I don't know what to look for," Sharon said. Then she finished her snack and put her plate and cup in the kitchen sink.

"Come help me clean the table, please," said Mom. "Put the vegetable peels in the compost bin and please put the bread away too."

"Yes, Mom," said Sharon and immediately did what her mother had asked her to do.

When her dad came home from work that evening, Sharon ran to greet him at the door. She took his work bag to carry it for him. Her dad gave her a hug and smiled at her.

"Dad, I have a question," Sharon said without giving her dad a chance to sit down.

"Yes, my dear, what is your question?" her dad asked with a big smile.

"Dad, what does an angel look like?"

"Well, angels are good, kind and lovely," her father said.

"I know. Teacher Jane said that too. But what I want to know is what they really look like," Sharon said.

Her father looked at her and thought for a while. Then he said, "I will take you out over the weekend so that we can see one."

Sharon was very excited. "You know where to look?" she asked in amazement.

"Mom!" she shouted. "Dad knows where to find angels!"

"That's wonderful, Sharon. I'm happy you will finally have an answer to your question," Mom said. She looked at Sharon's dad with a big grin on her face.

The next morning in the school taxi Sharon told all her friends that she was going to see an angel on the weekend. Her friends smiled politely because they like

Sharon, but they did not believe what she said.

Then she told her teacher about her plans for the weekend. Teacher Jane asked her to come and tell the class all about her adventure on Monday.

On Saturday morning, Sharon woke up early to do her chores. Then she bathed, dressed neatly and had breakfast. All that was left, was to wait for her dad to get ready. Soon enough Sharon was buckled into the backseat of the car and they were on their way.

"Dad, is it far?" she asked happily.

"We'll be there soon," he said with a smile. They drove a little while longer before stopping at a retirement home.

"Here we are," Dad said taking off his seatbelt.

"A retirement home?" Sharon was confused. What were angels doing at a retirement home?

"Aah, good morning," said a young man walking towards them. "You must be Sharon. I've drawn up a list of things that you could do to help out at the home today." He smiled at Sharon and handed a sheet of paper to her dad.

Dad read the list. First, Sharon helped Dad sweep the yard. Then they cleaned the chairs that the old people used when they sat in the sun. Sharon did her work as quickly as she could so that her dad could take her to see an angel.

"Next, we'll clean the dining hall," said Dad. They swept and dusted and polished until everything was sparkling and clean.

Finally, it was lunchtime. Sharon and her dad washed their hands and faces and went to the dining hall. There Sharon helped to serve the meal and then enjoyed sitting with everyone as they told her stories from long ago. They also played some board games. Then one granny said to Sharon, "You're such an angel," and gave her a big hug.

"What is your name, my angel?" asked another granny.

"I'm Sharon," she answered with a smile and rushed off to her dad.

"The grannies called me an angel. Then I remembered that you were supposed to show me one today, Dad," she said.

Her father smiled and pointed to their reflections in a mirror nearby. "Sharon, that is what an angel looks like."



Sharon stared at herself for moment and smiled. She couldn't wait to go to school on Monday to explain to her friends and teacher how much she enjoyed doing the good work of being an angel.

## Get story active!

- ★ What do you think angels look like? Draw a picture of an angel. Cut out and paste material for the clothing and wool or string for the hair.
- ★ Write a poem that tells us what you think about angels.

- ★ Make an "I'm your angel" jar for someone you love. Invite that person to put little notes of easy things – like *Make me a cup of tea* – that they would like you to do for them in the jar. As often as you can, take out one of the notes and do something nice for the person that you love.



# Monate wa Nal'ibali

## Nal'ibali fun



### 1. Na o ka hopola mabitso a dinaha tsohle tsa Afrika? A ngole mmapeng ona o ka tlase o sa ngolwang letho.

Ngole mabitso a dinaha tse ngata ka hohle kamoo o ka kgonang ka pensele ebe o di sheba mmapeng o leqepheng la 13. A ngole botjha ka pene.

### Can you remember the names of all the countries of Africa? Write them on the blank map below.

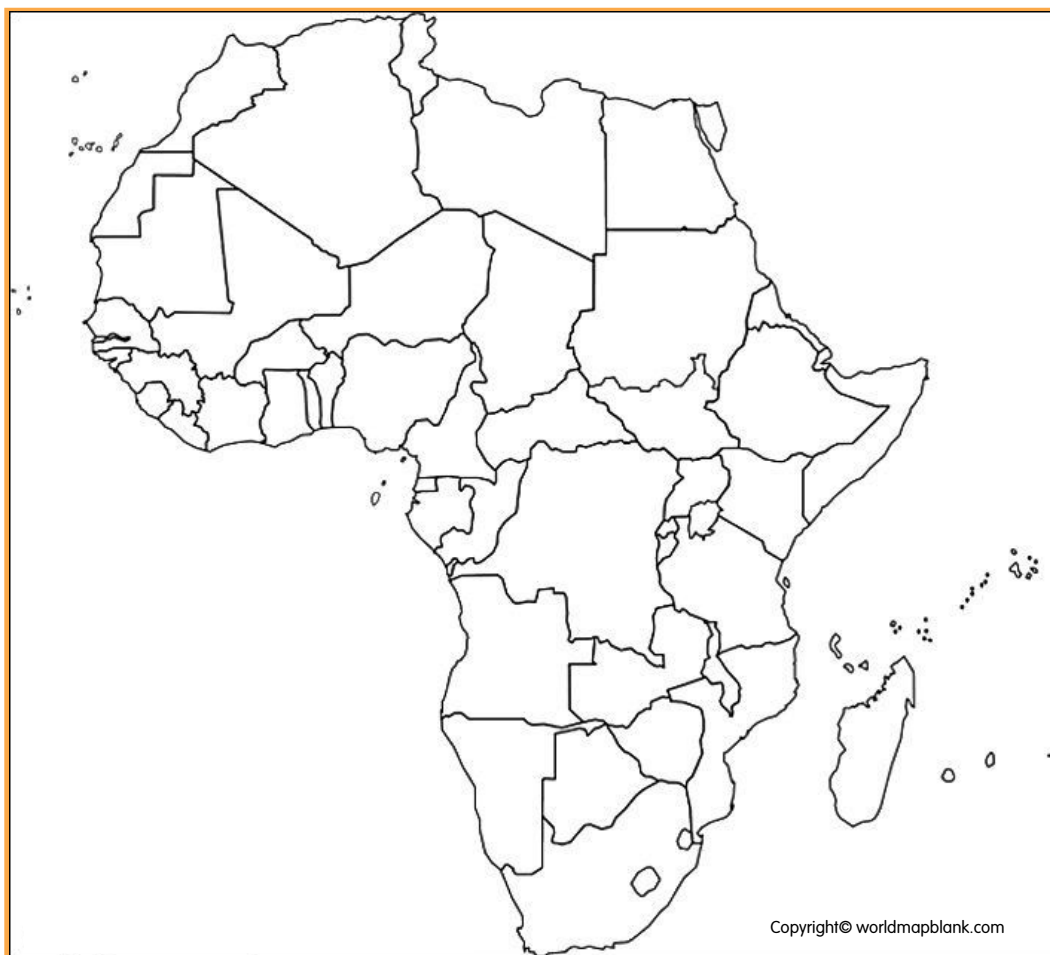
Write the names of as many countries as you can in pencil, then check them on the map on page 13. Rewrite the names in ink.

### 2. Khalara dinaha ka mebala ena:

Afrika Borwa – mmala o moputswa  
Congo – mmala o mofubedu  
Madagascar – mmala o motala  
Ethiopia – mmala o mosehla  
Nigeria – mmala wa lamunu  
Libya – mmala o mosootho  
Ikgethele mebala bakeng sa dinaha tse setseng.

### Colour the countries in these colours:

South Africa – blue  
Congo – red  
Madagascar – green  
Ethiopia – yellow  
Nigeria – orange  
Libya – brown  
Choose your own colours for the remaining countries.



Copyright© worldmapblank.com

### 3. Hlophisa diithaku e le hore o fumane hore na naha e tsamaisana le setshwantsho sefe.

#### NAHA:

RAFIKA WABRO

TEPEAGE

LAMI

SCARADAMAG



### Unscramble the letters to find out which country fits with the picture.

#### COUNTRY:

UTHOS IFCARA

GETPY

LAMI

SCARADAMAG

Nal'ibali e mona ho tla o kgothatsa le ho o tshheheta. Ikopanye le rona ka e nngwe ya ditsela tse lateng:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.tiktok.com/@nalibaliSA)

[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI  
EYETHU

EASTERN CAPE  
RISING SUN

POLOKWANE  
OBSERVER



Drive your  
imagination